**وصف مقررات الخطة الدراسية لبرنامج اللغة العبرية والترجمة**

|  |
| --- |
| **المستوى الثاني:** |
| **160 عبر** | **الاستماع والمحادثة (1)** | **4 ساعات** |
|  **يركز هذا المقرر على تدريب الطالب على الاستماع للابجدية العبرية ونطقها، وبعض الكلمات العبرية البسيطة والاستماع إلى موضوعات حياتية متنوعة مثل التعارف والمطار والفندق والهاتف والبريد والبنك.**  |
| **161عبر** | **القراءة والكتابة (1)** | **4 ساعات** |
| **يهدف هذا المقرر إلى تمكين الطلاب من التعرف على حروف اللغة العبرية وشكل حركاتها وطبيعة نطق كل منها، وعلامات الترقيم في الجملة العبرية، إلى جانب تزويده بالمفردات والمركبات اللغوية التي تنمي ثروته اللغوية التي تساعده على قراءة وكتابة جمل عبرية بسيطة وفهم مضمونها ومعانيها.**  |
| **162عبر** | **القواعد (1)** | **3 ساعات** |
| **يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بالقواعد الأساسية لمكونات الجملة في اللغة العبرية وقواعد توليدها وكيفية تحليلها الى عناصرها الأساسية مع التركيز على الجملة الاسمية البسيطة** |
| **163عبر** | **بناء المفرات (1)** | **3 ساعات** |
| **يعنى هذا المقرر بتعريف الطالب ببنية الكلمة الأساسية من خلال تعريفه بالنواحي الصوتية والصرفية التي تتحكم في بنية الكلمة. حيث يدرس الطالب صوامت اللغة وصوائتها ورموزها الكتابية، وأنواع السكون والتشديد وبنية المقاطع، إلى جانب أنواع الكلمة من فعل وأوزانه وتصريفه في وزن المجرد في الأزمنة المختلفة، والاسم وأنواعه.** |
| **المستوى الثالث:** |
| **260 عبر** | **الاستماع والمحادثة (2)** | **4 ساعات** |
|  **يهدف هذا المقرر إلى تنمية ما اكتسبه الطالب من مهارات سابقة في الاستماع والمحادثة-1 (160 عبر)، وتطوير مقدرته في التعرف على سماع ونطق جمل متوسطة الطول.** |
| **261 عبر** | **القراءة والكتابة (2)** | **4 ساعات** |
|  **يهدف هذا المقرر إلى استكمال مهاراتي القراءة والكتابة التي بدأها الطالب في مقرر (161 عبر) من خلال تعريفه بطرق كتابة وقراءة الجملة العبرية الموسعة وطرق تحليل معانيها وأفكارها الأساسية. كما يهدف إلى زيادة الثروة اللغوية للطالب من خلال تدريبه على الكيفية المثلى للوقوف على الأفكار الرئيسة والفرعية للنصوص قراءة وكتابة.** |
| **262 عبر** | **القواعد (2)** | **3 ساعات** |
|  **يهدف هذا المقرر إلى استكمال مهاراتي القراءة والكتابة التي بدأها الطالب في مقرر (161 عبر) من خلال تعريفه بطرق كتابة وقراءة الجملة العبرية الموسعة وطرق تحليل معانيها وأفكارها الأساسية. كما يهدف إلى زيادة الثروة اللغوية للطالب من خلال تدريبه على الكيفية المثلى للوقوف على الأفكار الرئيسة والفرعية للنصوص قراءة وكتابة.** |
| **263 عبر** | **بناء المفردات (2)** | **3 ساعات** |
| **يعنى هذا المقرر باستكمال ما درسه الطالب في مقرر بناء المفردات 1. حيث يتعرف الطالب على التركيب الإضافي وإسناد الاسم إلى ضمائر الملكية، كما يدرس الطالب طرق اشتقاق الفعل وأوزانه، ثم يتم التركيز على تصريف الفعل السالم والمجهول ومشدد العين منه في الأزمنة المختلفة**.  |
| **المستوى الرابع:** |
| **270 عبر** | **الاستماع والمحادثة (3)** | **4 ساعات** |
|  **تدريب الطالب على عمليات الفهم والاستيعاب والمحادثة لمستوى متقدم عما سبقه في المقرر 260عبر، من خلال الاستماع لحوارات ومحادثات طويلة متنوعة** |
| **273 عبر** | **القراءة والكتابة (3)** | **4 ساعات** |
| **تدريب الطالب على عمليات الفهم والاستيعاب والمحادثة لمستوى متقدم عما سبقه في المقرر 260عبر، من خلال الاستماع لحوارات ومحادثات طويلة متنوعة** |
| **274 عبري** | **النحو العبري (1)** | **3 ساعات** |
| **يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بالقواعد الأساسية لمكونات الجملة في اللغة العبرية وقواعد توليدها وكيفية تحليلها الى عناصرها الأساسية مع التركيز على الجملة الاسمية البسيطة** |
| **275 عبر** | **الصرف العبري (1)** | **3 ساعات** |
| **يهدف هذا المقرر الى تعريف الطالب بطرق اسناد الحروف الى ضمائر الملكية المفردة والجمع الى جانب طرق اشتقاق الاوزان المزيدة من الفعل السالم وتعريفه كذلك بطرق اشتقاق بعض اوزان الفعل معتل العين واسنادها الى الضمائر في الأزمنة المختلفة** |
| **المستوى الخامس:** |
| **360 عبري** | **ثقافة اللغة العبرية (1)** | **ساعتان** |
| **تعريف الطالب بالجوانب الهامة في ثقافة اللغة العبرية، والأنماط الثقافية الاجتماعية المختلفة، والأعراف السياسية والدينية والمسلمات الثقافية والتوجهات الفكرية المعاصرة** |
| **361 عبر** | **الاستماع والمحادثة (4)** | **4 ساعات** |
|  **يركز هذا المقرر على تدريب الطالب على الاستماع لنصوص طويلة ذات مستوى متقدم عن سابقتها في المقرر 270 عبر، وتشتمل على معلومات دقيقة كالأرقام والتواريخ، فيستمع ويتحدث في موضوعات متنوعة** |
| **362 عبر** | **القراءة والكتابة (4)** | **4 ساعات** |
| **يهدف هذا المقرر إلى تعريض الطالب إلى نصوص أكاديمية مقروءة تضم الكثير من الأساليب والتراكيب اللغوية والكتابية شديدة التعقيد ليتمكن لاحقاً من الكتابة والتعبير عن مواضيع حياتية وإنسانية بأسلوب كتابي عالي أكاديمياً ولغوياً** |
| **363 عبري** | **النحو العبري (2)** | **3 ساعات** |
| **يهدف هذا المقرر الى استكمال ما درسه الطالب في المستويين السابقين من تركيب الجملة في اللغة العبرية، حيث يتعرف الطالب في هذا المقرر على نوع آخر من أنواع الجمل في اللغة العبرية ألا وهي الجملة المعقدة وانواعها. وسوف يدرس الطالب بنية الجملة المعقدة ومكوناتها والعلاقة بين الجملة الرئيسة والعبارة الفرعية، وأدوات الربط المستخدمة في تكوين هذه العلاقة.** |
| **364 عبر** | **الصرف العبري (2)** | **3 ساعات** |
| **يعنى هذا المقرر باستكمال ما درسه الطالب في مقرر صرف عبري -1، حيث يتعرف الطالب على طرق اشتقاق الفعل معتل اللام واسناده الى ضمائر الفاعل في الاوزان المختلفة في اللغة العبرية، الى جانب اشتقاق الفعل معتل الفاء واسناده الى هذه الضمائر في اوزان المجرد ومجهولة والمزيد بالهاء منه.** |
| **المستوى السادس:** |
| **370 عبر** | **مقدمة في علم الترجمة** | **ساعتان** |
| **يعنى هذا المقرر بتعريف الطالب بمفهوم الترجمة وأهميتها ودورها في التواصل الحضاري بين الأمم، كما يهدف أيضا إلى تعريف الطالب بأنواع الترجمة، ومناهجها المختلفة، وطرق تحليل النصوص لإدراك المعنى كخطوة أولى للترجمة، وأدوات الترجمة ومعيناتها المكتبية والتقنية، وتعريف الطالب بكيفية إعداد المترجم لغوياً ومهنياً وما يتعلق بذلك من مسؤوليته عن نص الترجمة. وكذلك اطلاعه على القواعد العلمية والعملية التي تحكم عملية الترجمة بين العربية والعبرية.** |
| **371 عبر** | **مقدمة في علم اللسانيات** | **4 ساعات** |
| **يعنى هذا المقرر بتعريف الطالب بماهية اللغة والفرق بينها وبين الكلام، الى جانب نشأة البحث اللغوي وتطوره، بالإضافة الى تعريفه بمناهج البحث اللغوي وروادها وأثرهم في تطوير نظريات البحث اللغوي. ويتم ذلك في إطار نظري مع تدريبه على تفسير ما يصادفه من ظواهر لغوية طبقا لمناهج البحث اللغوي المختلفة.** |
| **372 عبري** | **التطبيقات النحوية** | **3 ساعات** |
| **يعنى هذا المقرر باستكمال معارف الطالب التي اكتسبها في مقررات النحو السابقة. حيث يركز الطالب على دراسة التركيب النحوي للجملة العبرية بأنماطها المختلفة، الى جانب تعميق فهم الطالب للتطبيقات النحوية المختلفة في اللغة العبرية.** |
| **373 عبري** | **التطبيقات الصرفية** | **3 ساعات** |
| **يعنى هذا المقرر باستكمال معارف الطالب التي اكتسبها في مقررات الصرف السابقة. حيث يدرس الطالب اشتقاق الفعل الناقص بنوعيه وتصريفه في اوزانه المختلفة في اللغة العبرية، الى جانب الفعل مضاعف اللام وتصريفه الى الضمائر في الأزمنة المختلفة.** |
| **374 عبر** | **المعاجم اللغوية** | **ساعتان** |
| **يعنى هذا المقرر بإكساب الطالب مهارة استخدام المعاجم العبرية والموضوعات التي يتضمنها كاللهجات. وإلى جانب ذلك يتعرف الطالب على المعاجم الإلكترونية وكيف يتم تصنيفها والتعامل معها. وينتهي المقرر بالوقوف عند المعاجم في اللغة الهدف من حيث واضعيها وطرق تصنيفها وكيف يتم التعامل معها عند الاستخدام.** |
| **المستوى السابع:** |
| **460 عبر** | **قضايا ومشكلات في الترجمة** | **3 ساعات** |
| **يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بأهم القضايا والإشكاليات التي يمكن أن تمثل عائقا أمام عملية الترجمة وأهم مصطلحاتها. كما يزود الطالب بالمعرفة الاساسية بأدوات المترجم مؤهلاته وإعداده اللغوي والمهني وحريته في الترجمة مسئولياته المهنية والأخلاقية، وكذلك معايير الحكم على دقة الترجمة وتقييمها، وذلك لإكساب الطالب مهارة التقييم والحكم على مهارة المترجم.** |
| **461 عبري** | **الترجمة في المجالات السياسية** | **4 ساعات** |
| **يعنى هذا المقرر بتدريب الطالب على إكساب الطالب مهارة الترجمة من العبرية إلى العربية وبالعكس في المجالات السياسية، وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة، مع إكسابه العديد من المصطلحات الخاصة بهذا المجال.** |
| **462 عبري** | **الترجمة الشفوية (1)** | **ساعتان** |
| **يعنى هذا المقرر بتدريب الطالب على الترجمة الشفوية بأنواعها المتعددة، التي تتطلب من المترجم مهارات مختلفة مثل الإنصات، والفهم، والاستيعاب، وتحليل المضمون، وتدوين المعلومات، واستخدام الذاكرة قصيرة الأمد في علمية تخزين المعلومات، وتعريفه بالمعوقات اللغوية والثقافية والنفسية التي تؤثر على عملية النقل الدقيق للمعنى بالسرعة وبالدقة المطلوبة، وسبل تجاوزها، وتعريفه بالعناصر غير المنطوقة وما لها من تأثير كبير على نقل المعنى وإحداث التأثير المطلوب، وتعريفه كذلك بأشكال استقبال اللغة واختلافها حسب المكان والرسالة وموقف المتلقي وهيبة المرسل، وتعريفه كذلك بكيفية التغلب على آليات تعويض الفاقد في الترجمة.** |
| **463 عبر** | **تطبيقات الحاسب في الترجمة** | **ساعتان** |
|  **يعنى هذا المقرر بتعريف الطالب بأهمية استخدام الحاسب في تعليم اللغة والترجمة، والتعامل مع القواميس والمعاجم الالكترونية، فضلا عن الترجمة الآلية ومنهجيتها وإشكالاتها.** |
| **464 عبري** | **الترجمة في المجالات الاعلامية** | **3 ساعات** |
| **يركز هذا المقرر على تدريب الطالب على إكساب الطالب مهارة الترجمة الاعلامية من العبرية إلى العربية وبالعكس، وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة، مع إكسابه العديد والعديد من المصطلحات الخاصة بهذا المجال.** |
| **465 عبر** | **ثقافة اللغة العبرية (2)** | **ساعتان** |
| **ان يتمكن الطالب من الإلمام بمفهوم الثقافة المقارنة والتطور التاريخي والاستخدامات المختلفة للمصطلح الاهتمام بشكل خاص السليم   بأوجه الاختلاف والتشابه بين الثقافتين العبرية والعربية. وتعريف الطالب بالجوانب الهامة في ثقافة اللغة العبرية، والأنماط الثقافية الاجتماعية المختلفة، والأعراف السياسية والدينية والمسلمات الثقافية والتوجهات الفكرية المعاصرة** |
| **المستوى الثامن:** |
| **470 عبر** | **الترجمة في المجالات الأدبية** | **ساعتان** |
| **تدريب الطالب على إكسابه مهارة الترجمة من العبرية إلى العربية وبالعكس في المجالات الأدبية وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة، مع إكسابه العديد والعديد من المصطلحات الخاصة بهذا المجال.** |
| **471 عبري** | **الترجمة في المجالات الأمنية** | **4 ساعات** |
| **يعنى هذا المقرر بتدريب الطالب على إكساب الطالب مهارة الترجمة من العبرية إلى العربية وبالعكس في المجالات السياسية، وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة، مع إكسابه العديد من المصطلحات الخاصة بهذا المجال.** |
| **472 عبري** | **الترجمة الشفوية (2)** | **ساعتان** |
| **عريف الطالب بالخصائص اللغوية والأسلوبية لأنواع الترجمة الشفوية المختلفة و تدريبه على المهارات المختلفة المطلوبة للترجمة الشفوية مثل : الاستماع ، والفهم ، والاستيعاب ، وتدوين المعلومات  واستخدام الذاكرة قصيرة الأمد في عملية تخزين المعلومات.** |
| **473 عبر** | **المشروع** | **4 ساعات** |
| **يقوم المشروع على تحقيق الخيارات التالية:****1- ترجمة ما يعادل  10000 كلمة (بواقع 50 صفحة) من اللغة العبرية إلى اللغة العربية من كتاب معتمد سبق الحصول على اذن من صاحب الحقوق المتعلقة بالطبع والنشر والترجمة.****2-  ترجمة ما يعادل 10000 كلمة (بواقع 50 صفحة) من الموسوعة الالكترونية" ويكيبديا من خلال مشروع الملك عبد الله لزيادة المحتوى العربي للموسوعة.** |
| **474 عبري** | **الترجمة في المجالات الاجتماعية** | **3 ساعات** |
| **يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على الترجمة من العبرية الى العربية والعكس في المجالات الاجتماعية مع تطبيق النظريات التي درسها الطالب في مقرر مقدمة في علم الترجمة وتعريفه بأهم المصطلحات المستخدمة في هذا المجال.** |